



# Nunavut Gazette

# Gazette du Nunavut

## Part II/Partie II

2013-01-31

Vol. 15, No. 1 / Vol. 15, n° 1

**TABLE OF CONTENTS/  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument/  
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation/  
R : Règlement**

**NSI: Non Statutory Instrument/  
TNR : Texte non réglementaire**

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
R-001-2013	Gjoa Haven Deficit Elimination Time Extension Order	1
R-001-2013	Arrêté portant prorogation du délai relatif à la résorption du déficit de Gjoa Haven	1
R-002-2013	Kugaaruk Liquor Plebiscite Regulations	2
R-002-2013	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugaaruk	4
R-003-2013	Rankin Inlet Liquor Restrictions Regulations, repeal	6
R-003-2013	Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet –Abrogation	6
R-004-2013	Kugaaruk Liquor Plebiscite Order	7
R-004-2013	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugaaruk	7



---

---

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

---

---

**HAMLETS ACT**

R-001-2013

Registered with the Registrar of Regulations  
2013-01-10

**GJOA HAVEN DEFICIT ELIMINATION TIME EXTENSION ORDER**

The Minister, under section 210 of the *Hamlets Act* and every enabling power, makes the annexed *Gjoa Haven Deficit Elimination Time Extension Order*.

1. Despite subsection 138(2) of the *Hamlets Act*, the time for the municipal corporation of the Hamlet of Gjoa Haven to eliminate its deficit expires March 31, 2017.

**LOI SUR LES HAMEAUX**

R-001-2013

Enregistré auprès du registraire des règlements  
2013-01-10

**ARRÊTÉ PORTANT PROROGATION DU DÉLAI RELATIF À LA  
RÉSORPTION DU DÉFICIT DE GJOA HAVEN**

Le ministre, en vertu de l'article 210 de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté portant prorogation du délai relatif à la résorption du déficit de Gjoa Haven* ci-joint :

1. Par dérogation au paragraphe 138(2) de la *Loi sur les hameaux*, le délai accordé à la municipalité du hameau de Gjoa Haven pour la résorption de son déficit prend fin le 31 mars 2017.

**LIQUOR ACT**

R-002-2013

Registered with the Registrar of Regulations  
2013-01-21**KUGAARUK LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under section 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on February 25, 2013, and an advance poll on February 18, 2013, to determine the opinion of the qualified voters of Kugaaruk with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Kugaaruk Liquor Plebiscite Regulations* attached.

**1. In these regulations,**

**"community"** means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Kugaaruk Hamlet Office; (*collectivité*)

**"returning officer"** means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

**2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.**

**3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:**

## EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast under the question are "YES":

The *Pelly Bay Liquor Prohibition Regulations* (R.R.N.W.T 1990, c.L-41) will be repealed. As a result, there will be no restrictions on liquor, except the general liquor laws in force in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast under the question are "YES":

The *Pelly Bay Liquor Prohibition Regulations* (R.R.N.W.T 1990, c.L-41), will remain in force and the current system of liquor prohibition in Kugaaruk will continue.

**4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:**

## QUESTION

Are you in favour of replacing the current system of liquor prohibition in Kugaaruk with an unrestricted system where only the general liquor laws of Nunavut apply?

 YES NO

**5. The returning officer shall appoint the deputy returning officer and poll clerks required for the plebiscite.**

**6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.**

**(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.**

7. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
  - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Question set out in section 3 into the Inuit Language and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Hamlet Office, in Kugaaruk; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 18, 2013.
- (2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
  - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Hamlet Office, in Kugaaruk; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 25, 2013.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer and two witnesses;
  - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
  - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
- (2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-002-2013

Enregistré auprès du registraire des règlements  
2013-01-21**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGAARUK**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 25 février 2013 et d'un vote par anticipation le 18 février 2013 pour connaître l'opinion des électeurs de Kugaaruk sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugaaruk*, ci-après.

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.**

« **collectivité** » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugaaruk. (community)**

« **directeur du scrutin** » **Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (returning officer)**

**2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.****3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

## EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à Pelly Bay* (R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-41) sera abrogé. En conséquence, il n'y aura pas de restrictions pour les boissons alcoolisées, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées en vigueur au Nunavut.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à Pelly Bay* (R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-41) restera en vigueur.

**4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :**

## QUESTION

Êtes-vous d'accord avec le remplacement du régime actuel de prohibition des boissons alcoolisées à Kugaaruk par un régime non restrictif dans le cadre duquel ne s'appliquent que les lois du Nunavut de portée générale en matière de boissons alcoolisées?

 OUI NON**5. Le directeur du scrutin nomme le scrutateur et les greffiers du scrutin exigés aux fins du référendum.****6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.**

- (2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.
7. Le directeur du scrutin :
- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, des dates et des heures du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
  - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.
8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication de la question figurant à l'article 3 en langue inuit et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.
9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :
- a) être situé au bureau de hameau à Kugaaruk;
  - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 18 février 2013.
- (2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.
10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.
- (2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.
11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :
- a) avise le directeur du scrutin des noms des personnes qui ont voté par anticipation;
  - b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.
12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :
- a) être situé au bureau de hameau de Kugaaruk;
  - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 25 février 2013.
13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.
- (2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.
- (3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur et de deux témoins;
  - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
  - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.
14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.
- (2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

**LIQUOR ACT**

R-003-2013

Registered with the Registrar of Regulations

2013-01-21

**RANKIN INLET LIQUOR RESTRICTIONS REGULATIONS, repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 49(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.L-44, are repealed.**

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-003-2013

Enregistré auprès du registraire des règlements

2013-01-21

**RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS RELATIVES AUX  
BOISSONS ALCOOLISÉES À RANKIN INLET—Abrogation**

Sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 49(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* ainsi que de tout pouvoir habilitant, la commissaire décrète :

1. **Le Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-44, est abrogé.**



**LIQUOR ACT**

R-004-2013

Registered with the Registrar of Regulations  
2013-01-24**KUGAARUK LIQUOR PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under sections 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. A liquor plebiscite shall be held on February 25, 2013, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Kugaaruk Hamlet Office.**
- 2. An advance poll shall be held on February 18, 2013.**

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-004-2013

Enregistré auprès du registraire des règlements  
2013-01-24**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGAARUK**

En vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

- 1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 25 février 2013 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugaaruk.**
- 2. Un vote par anticipation aura lieu le 18 février 2013.**

---

PRINTED BY  
TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT  
©2013  
IMPRIMÉ PAR  
L'IMPRIMEUR DU TERRITOIRE POUR LE NUNAVUT

---